



**DELIBERATION N° 22/167 AC DE L'ASSEMBLEE DE CORSE
APPROUVANT LES CHOIX DES CANDIDATS RETENUS POUR L'APPEL
À PROJETS « CASA DI A LINGUA 2022/2023 »**

**CHÌ APPROVA A SCELTA DI I CANDIDATI DI A CHJAMA À PRUGHJETTI
« CASA DI A LINGUA 2022/2023 »**

SEANCE DU 24 NOVEMBRE 2022

L'an deux mille vingt deux, le vingt quatre novembre, l'Assemblée de Corse, convoquée le 10 novembre 2022, s'est réunie au nombre prescrit par la loi, dans le lieu habituel de ses séances sous la présidence de M. Hyacinthe VANNI, Vice-président de l'Assemblée de Corse.

ETAIENT PRESENTS : Mmes et MM.

Jean-Christophe ANGELINI, Danielle ANTONINI, Véronique ARRIGHI, Serena BATTESTINI, Paul-Félix BENEDETTI, Jean BIANCUCCI, Didier BICCHIERAY, Jean-Marc BORRI, Marie-Claude BRANCA, Paul-Joseph CAITUCOLI, Françoise CAMPANA, Marie-Hélène CASANOVA-SERVAS, Vannina CHIARELLI-LUZI, Romain COLONNA, Christelle COMBETTE, Santa DUVAL, Muriel FAGNI, Eveline GALLONI D'ISTRIA, Jean-Charles GIABICONI, Josepha GIACOMETTI-PIREDDA, Pierre GUIDONI, Vanina LE BOMIN, Ghjuvan'Santu LE MAO, Jean-Jacques LUCCHINI, Don Joseph LUCCIONI, Saveriu LUCIANI, Marie-Thérèse MARIOTTI, Georges MELA, Jean-Martin MONDOLONI, Paula MOSCA, Nadine NIVAGGIONI, Jean-Paul PANZANI, Chantal PEDINIELLI, Marie-Anne PIERI, Pierre POLI, Juliette PONZEVERA, Louis POZZO DI BORGO, Jean-Michel SAVELLI, Joseph SAVELLI, François SORBA, Charlotte TERRIGHI, Hervé VALDRIGHI, Hyacinthe VANNI

ETAIENT ABSENTS ET AVAIENT DONNE POUVOIR :

M. Jean-Félix ACQUAVIVA à Mme Nadine NIVAGGIONI
Mme Vanina BORROMEI à M. Pierre POLI
Mme Valérie BOZZI à Mme Christelle COMBETTE
Mme Angèle CHIAPPINI à M. Georges MELA
Mme Cathy COGNETTI-TURCHINI à Mme Chantal PEDINIELLI
Mme Anna Maria COLOMBANI à Mme Vannina CHIARELLI-LUZI
Mme Frédérique DENSARI à Mme Paula MOSCA
Mme Lisa FRANCISCI à M. Don Joseph LUCCIONI
M. Pierre GHIONGA à M. Didier BICCHIERAY
M. Xavier LACOMBE à M. Jean-Martin MONDOLONI
Mme Sandra MARCHETTI à Mme Muriel FAGNI
Mme Marie-Antoinette MAUPERTUIS à Mme Danielle ANTONINI
M. Paul QUASTANA à Mme Marie-Claude BRANCA
Mme Anne-Laure SANTUCCI à Mme Juliette PONZEVERA
M. Jean-Louis SEATELLI à M. Jean-Michel SAVELLI

Mme Julia TIBERI à M. Saveriu LUCIANI

ETAIENT ABSENTS : Mmes et MM.

Jean-Baptiste ARENA, Petru Antone FILIPPI, Véronique PIETRI, Antoine POLI

L'ASSEMBLEE DE CORSE

- VU** le code général des collectivités territoriales, titre II, livre IV, IV^{ème} partie, et notamment son article L. 1111-4 relatif aux compétences partagées des collectivités territoriales en matière de culture et de promotion des langues régionales,
- VISTU** u codici ghjinirali di e cullittività tarriturali, titulu II, libru IV, IV^a parti, è specialmente u so articulu L. 1111-4 rilativu à e cumpetenze sparte di e cullettività territoriale in u duminu di a cultura è di a prumuzione di e lingue regionale,
- VU** la loi n° 2022-1089 du 30 juillet 2022 mettant fin aux régimes d'exception créés pour lutter contre l'épidémie liée à la Covid-19,
- VISTU** a lege n° 2022-1089 di u 30 di lugliu di u 2022 chì mette fine à i regimi d'eccezione creati per luttà contru à l'epidemia ligata à a COVID-19,
- VU** la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua,
- VISTU** a deliberazione n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprile di u 2015 appruvandu u Pianu Lingua 2020 par a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua,
- VU** la délibération n° 21/119 AC de l'Assemblée de Corse du 22 juillet 2021 approuvant le cadre général d'organisation et de déroulement des séances publiques de l'Assemblée de Corse,
- VISTU** a deliberazione n° 21/119 AC di l'Assemblea di Corsica di u 22 di lugliu di u 2021 chì approva u quattru generale d'organizacione è di messa in anda di e seance publiche di l'Assemblea di Corsica,
- VU** la délibération n° 21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,
- VISTU** a deliberazione n° 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu apprubazione u regulamentu bughjittariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,
- VU** la délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du 1^{er} avril 2022 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,
- VISTU** a deliberazione n° 22/036 AC di l'Assemblea di Corsica di u prilu d'aprile di u 2022, aduttendu u bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,
- VU** la délibération n° 22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 autorisant le lancement des appels à projets en faveur de l'immersion « Case di a Lingua 2022 » et « Lingua corsa è natura »,
- VISTU** a deliberazione n° 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica, di u 30 di ghjugnu di u 2022 chì autorizeghja a messa in anda e chjame à prughjetti à favor di l'immersione « Case di a lingua 2022 » è « Lingua corsa è natura »,

- VU** le tableau d'échéancier des crédits de paiement annexé au rapport du Président du Conseil exécutif de la Corse,
- VISTU** u descrittivu di scadenza di i crediti di pagamentu in appicciu à u presente raportu di u Presidente di u Cunsigliu esecutivu di Corsica,
- SUR NANT'À** rapport du Président du Conseil exécutif de Corse, raportu di u Presidente di u Cunsigliu esecutivu di Corsica,
- VU** l'avis n° 2022-40 du Conseil Economique, Social, Environnemental et Culturel de Corse, en date du 24 octobre 2022,
- VISTU** l'avvisu n° 2022-40 di u Cunsigliu Economicu, Suciale, Culturale è Ambientale di Corsica di u 24 d'ottobre di u 2022,
- SUR NANT'À** rapport de la Commission de l'Education, de la Culture, de la Cohésion Sociale et des Enjeux Sociétaux, raportu di a Cumissione di l'Educazione, di a Cultura, di a Cuesione Suciale è di e l'Imbuschi Sucetali,
- SUR NANT'À** rapport de la Commission des Finances et de la Fiscalité, raportu di a Cumissione di e Finanze è di a Fiscalità,

APRES EN AVOIR DELIBERE

A l'unanimité,

Ont voté POUR (59) : Mmes et MM.

Jean-Félix ACQUAVIVA, Jean-Christophe ANGELINI, Danielle ANTONINI, Véronique ARRIGHI, Serena BATTESTINI, Paul-Félix BENEDETTI, Jean BIANCUCCI, Didier BICCHIERAY, Jean-Marc BORRI, Vanina BORROMEI, Valérie BOZZI, Marie-Claude BRANCA, Paul-Joseph CAITUCOLI, Françoise CAMPANA, Marie-Hélène CASANOVA-SERVAS, Angèle CHIAPPINI, Vannina CHIARELLI-LUZI, Cathy COGNETTI-TURCHINI, Anna Maria COLOMBANI, Romain COLONNA, Christelle COMBETTE, Frédérique DENSARI, Santa DUVAL, Muriel FAGNI, Lisa FRANCISCI, Eveline GALLONI D'ISTRIA, Pierre GHIONGA, Jean-Charles GIABICONI, Josepha GIACOMETTI-PIREDDA, Pierre GUIDONI, Xavier LACOMBE, Vanina LE BOMIN, Ghjuvan'Santu LE MAO, Don Joseph LUCCIONI, Jean-Jacques LUCCHINI, Saveriu LUCIANI, Sandra MARCHETTI, Marie-Thérèse MARIOTTI, Marie-Antoinette MAUPERTUIS, Georges MELA, Jean-Martin MONDOLONI, Paula MOSCA, Nadine NIVAGGIONI, Jean-Paul PANZANI, Chantal PEDINIELLI, Marie-Anne PIERI, Pierre POLI, Juliette PONZEVERA, Louis POZZO DI BORGIO, Paul QUASTANA, Anne-Laure SANTUCCI, Jean-Michel SAVELLI, Joseph SAVELLI, Jean-Louis SEATELLI, François SORBA, Charlotte TERRIGHI, Julia TIBERI, Hervé VALDRIGHI, Hyacinthe VANNI

ARTICLE PREMIER :

DECIDE suite à l'appel à projets immersifs « CASA DI A LINGUA 2022 », conformément au rapport du président du Conseil exécutif de Corse, d'attribuer la dénomination aux candidatures portées par les structures suivantes :

- Associu Praticalingua Capicorsu (Appicciu 1)
- Associu Praticalingua Pian' d'Avretu (Appicciu 2)
- Associu Praticalingua Bastia (Appicciu 3)
- Associu Praticalingua Balagna (Appicciu 4)
- Associu Praticalingua Piaghja è Levante (Appicciu 5)
- Associu Praticalingua Corti (Appicciu 6)
- SARL Aflokka, in Aiacciu (Appicciu 7)

- Convenzione « CASA DI A LINGUA PORTIVECHJU »
1^{er} acompte.....48 000,00 Euri
- Convenzione « CASA DI A LINGUA CAPICORSU»
1^{er} acompte.....48 000,00 Euri
- Convenzione « CASA DI A LINGUA BASTIA » 1^{er} acompte.....48 000,00 Euri
- Convenzione « CASA DI A LINGUA BALAGNA » 1^{er} acompte.....46 935,00 Euri
- Convenzione « CASA DI A LINGUA PIAGHJA È LEVANTE »
1^{er} acompte.....48 000,00 Euri
- Convenzione « CASA DI A LINGUA CORTI » 1^{er} acompte.....48 000,00 Euri
- Convenzione « CASA DI A LINGUA AIACCIU » 1^{er} acompte.....48 000,00 Euri
- Convenzione « CASA DI A LINGUA VALINCU È FIUM'ORBU »
1^{er} acompte.....48 000,00 Euri
- Convenzione « CASA DI A LINGUA CASINCA » 1^{er} acompte.....35 267,40 Euri

SOMMA TOTALI :418 202,40 Euri

TOTALI DATI :418 202,40 Euri

DISPUNIBILI CHÌ FERMA :373 422,96 Euri

ARTICLE 3 :

AUTORISE le Président du Conseil exécutif de Corse à signer les conventions, telles qu'annexées à la présente délibération.

ARTICULU 3 :

AUTURIZEGHJA u Presidente di u Cunsigliu esecutivu di Corsica à firmà ogni convenzione in appicciu à a prisente deliberazione.

ARTICLE 4 :

La présente délibération fera l'objet d'une publication sous forme électronique sur le site internet de la Collectivité de Corse.

ARTICULU 4 :

A prisente deliberazione sarà publicata di modu elettronicu nant'à u situ internet di a Cullettività di Corsica.

Aiacciu, le 24 novembre 2022

La Présidente de l'Assemblée de Corse,



Marie-Antoinette MAUPERTUIS

ASSEMBLEE DE CORSE

2 EME SESSION ORDINAIRE DE 2022

REUNION DES 24 ET 25 NOVEMBRE 2022

RAPPORT DE MONSIEUR
LE PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE

SCelta di i Candidati di a Chjama à Prughjetti "
CASA DI A LINGUA 2022/2023 "

CHOIX DES CANDIDATS RETENUS POUR L'APPEL À
PROJETS " CASA DI A LINGUA 2022/2023 "

COMMISSION(S) COMPETENTE(S) : Commission de l'Education, de la Culture, de la Cohésion Sociale
et des Enjeux Sociétaux

Commission des Finances et de la Fiscalité

RAPPORT DU PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE

Cuntestu / Contexte

Era destinata issa Chjama à Prughjetti à ogni attore o aggruppamentu d'attori (associ, individui, urganisimi, intraprese) chì si dà per fine a messa in cumunu di i so mezi in modu d'assicurà un prugramma d'evenimenti o d'attività in immersione in lingua corsa di qualità à l'annu.

Hà cum'è oghjettivu u sustegnu finanziariu di issi prughjetti in immersione in lingua corsa.

Cet Appel à Projets était destiné à tout acteur ou regroupement d'acteurs (associations, individus, organismes) ayant pour objectif la mise en commun de leurs moyens afin d'assurer un programme d'événements ou d'activités de qualité en totale immersion en langue corse, et ce tout au long de l'année.

Il a pour objectif de soutenir financièrement ces projets d'immersion en langue corse.

A Cullettività di Corsica adopra st'arnese cù i scopi di :

- Mette in anda l'iniziativa d'immersione in lingua corsa di qualità è fà ch'elle durghinu ;
- Sustene è valorizà ogni attività o evenimentu in immersione in lingua corsa ;
- Permette un'offerta immersiva diversa, innuvativa è adatta à ogni pùblicu ;
- Favurì una mutualisazione di i mezi, à traversu a nascita o a cunsolidazione di una reta d'attori dinamichi ;
- Rende accessibile ste pratiche immersive à u pùblicu u più numerosu pussibile, nant'à tuttu u territoriu.

Bilanciu Case di a Lingua 2019 → 2022

In u filu di l'andatura data da a Cullettività di Corsica in quant'à a so pulitica à prò di a lingua corsa, è e so scelte à favore di l'amparera per via di l'immersione, cù a messa in anda in u 2019 di e strutture « case di a lingua » chì 8 convenzione sò state firmate è 9 case sò state aperte, a dimarchja di a Cullettività di Corsica in stu duminiu s'hè perseguita cù una seconda campagna di candidatura in u 2020, cù 9 convenzione firmate è 10 case aperte. C'avviemu dunque per quist'annu ver'di a terza chjama à prugetti induve 9 convenzione per l'apertura d'11 case sò state ritenute.

Si po di di manera serena chì dapoi a prima prova in u 2019 u numaru di convenzione ferma abbastanza uguale, in leggera crescita, è i lochi immersivi

crescenu appena à di pertuttu nant'à u territoriu, ciò chì permette di sperguglià l'attività pruposte in parechji lucali di l'isula, ch'elli sianu citatini o rurali.

Dapoi trè anni avà ci hè più d'una milliaia di persone chì si move ogni annu per participà à l'attelli è l'evenimenti pruposti da ogni struttura. Senza dubbitane stu numaru seria statu trapassatu s'elli ùn ci fussinu statu i sguasti di a crisa sanitaria. Emu custattatu una calata forte assai di u numaru d'aderenti trà a rientrata di u 2019 è quella di u 2020.

Infine dopu à sti trè anni è ste millaie d'ore di furmazione in immersione pruposte, à l'arrembu è cù l'impegnu di decine è decine di furmadori qualificati è remunerati, ch'arrecanu e so cumpetenze, è chi vedenu oramai a so cursufunia valorizata è ghjuvatoghja ind'a sucetà oghjinca, ghjè dinù l'assicurazione per ogni corsu di pudè gode d'un amparera di qualità in i sfarenti duminii di a so scelta, vicinu à e so loche, cù soprattuttu a pussibilità d'amparà, cuntrastà è fà sucetà cù i so pari in lingua corsa.

A travers ce dispositif, les objectifs de la Collectivité de Corse sont de :

- Faire émerger et pérenniser des initiatives d'immersion en langue corse de qualité ;
- Soutenir et valoriser toute activité ou événement en immersion en langue corse ;
- Permettre une offre immersive diverse, innovante et accessible à tout public ;
- Favoriser la mutualisation des moyens en incitant des pratiques immersives collégiales, à travers l'émergence ou la consolidation de réseaux d'acteurs dynamiques ;
- Rendre accessible au plus grand nombre ces pratiques immersives en langue corse, sur tout le territoire.

Bilan Case di a Lingua 2019 -> 2022

Dans la continuité de la politique de la Collectivité de Corse en faveur de la langue corse, et de ses orientations destinées à promouvoir la méthode immersive, avec la mise en place en 2019 des structures Case di a Lingua qui regroupait 8 conventions signées avec divers acteurs et associations, la démarche de la Collectivité de Corse dans ce domaine s'est prolongée avec un second appel à projets en 2020, avec 9 conventions liant la Collectivité avec divers opérateurs répartis en 10 Case, ouvertes tout au long de l'année.

Pour ce troisième appel à projets, 9 porteurs de projets se sont manifestés pour une prévision de 11 Case retenues, certains opérateurs assumant la charge de plusieurs structures.

On peut affirmer sereinement que depuis la première initiative en 2019 le nombre de conventions demeure stable, voire en légère augmentation, et les centres immersifs de type Casa di a Lingua se déploient sur tout le territoire, permettant ainsi la diffusion des activités immersives proposées dans divers lieux de l'île, que cela concerne l'espace urbain ou le rural.

Depuis 3 ans maintenant, plus d'un millier de personnes fréquentent les ateliers réguliers et les évènements plus ponctuels proposés dans chaque structure. Il n'y a

pas à douter du fait que ce nombre aurait été largement dépassé si les conséquences des différentes crises sanitaires que nous avons traversées n'avaient pas entravé le fonctionnement des Case et participé à changer les habitudes. Nous avons ainsi constaté une forte baisse du nombre d'adhérents entre la rentrée 2019 et celle de 2020.

Enfin, après ces trois ans et ces milliers d'heures de formation en immersion proposées, grâce à l'engagement de plusieurs dizaines de formateurs qualifiés et rémunérés qui apportent leurs compétences. Ces mêmes formateurs voient désormais leur compétence en termes de corsophonie valorisée, leur permettant d'être un réel vecteur utile dans notre société. C'est aussi l'assurance pour chaque corse de pouvoir bénéficier d'un apprentissage de qualité, dans les différents domaines de leurs choix, dans un espace assez proche de leur lieu de vie, mais c'est surtout la possibilité d'apprendre et d'échanger et de faire société avec ces semblables en langue corse.

Analisi di e candidature à a chjama à prugetti « Case di a Lingua 2022/2023 »

Sò stati arrestati sti sette criterii da pudè sceglie di manera oggettiva u più frà i candidati è definisce u sustegnu finanziariu attribuitu à u prugettu :

- A varietà di l'offerta, cù u pinseru di prupone evenimenti per ogni età ;
- A permanenza di l'azione, cù una prisenza di u corsu cutidiana, vale à dì a so frequenza settimanale annant'à l'annu ;
- E competenze è/o qualificazione, è a dispunibilità di l'intervinenti ;
- U cuntestu è i mesi messi à dispusizione di u prugettu di casa ;
- A messa in valore è/o a diffusione di risorse create ;
- Un bilanciu N-1 di lu so prugettu quandu a struttira t'hà più d'un annu d'esistenza ;
- A capacità di a casa di a lingua cù u numaru di piazza (adesione) pussibile

Casa di a Lingua (locu)	Quantu attelli	Quantu furmatori	Ore pruposte/ settimana	Bugettu totale di l'azione	Bugettu prupostu da a CdC
ADECEC Cervione	14	12	14	83 970 €	50 000 €
AFFLOKAT Aiacciu	23	15	32	151 450 €	80 000 €
AFFLOKAT Valincu-Fium'Orbu	23	12	32	132 900 €	80 000 €
PRATICALINGUA Bastia	30	27	42	135 000€	80.000 €
PRATICALINGUA Piaghja	18	18	27	114 676 €	80 000 €

PRATICALINGUA Corti	13	13	22	114 620 €	80 000 €
PRATICALINGUA Lisula	14	7	20	111 750 €	80 000 €
PRATICALINGUA Capicorsu	14	9	19	120 684 €	80 000 €
PRATICALINGUA Pian' d'Avretu	16	15	33	123 134 €	80 000 €

Analyse des candidatures à l'appel à projets « Casa di a Lingua 2022/2023 »

Afin de choisir de manière objective parmi les candidats et déterminer le soutien financier attribué au projet, sept critères ont été retenus :

- La variété de l'offre, avec le souci de proposer des actions pour chaque tranche d'âge ;
- La permanence de l'action, c'est-à-dire sa fréquence hebdomadaire sur l'année ;
- Les compétences et/ou qualifications, et la disponibilité des intervenants ;
- Le contexte et les moyens mis à disposition du projet casa ;
- La mise en valeur et/ou la diffusion des ressources créées ;
- Un bilan N-1 du projet

Casa di a Lingua (lieu)	Combien d'ateliers	Combien de formateurs	Heures proposées / semaine	Budget total de l'action	Budget proposé par la CdC
ADECEC Cervione	14	12	14	83 970 €	50 000 €
AFFLOKAT Aiacciu	23	15	32	151 450 €	80 000 €
AFFLOKAT Valincu- Fium'Orbu	23	12	32	132 900 €	80 000 €
PRATICALINGUA Bastia	30	27	42	135 000 €	80 000 €
PRATICALINGUA Piaghja	18	18	27	114 676 €	80 000 €
PRATICALINGUA Corti	13	13	22	114 620 €	80 000 €
PRATICALINGUA Lisula	14	7	20	111 750 €	80 000 €

PRATICALINGUA Capi Corsu	14	9	19	120 684 €	80 000 €
PRATICALINGUA Pian' d'Avretu	16	15	33	123 134 €	80 000 €

Per a chjama à prugetti 2022-2023, sò stati ritinuti sti novi prugetti, purtati da l'organisimi quì sottu. U so primu pagamentu di 60 % di i costi presentati in ogni bughjettu previsiunale hè attribuitu secondu l'infurmazione sottu :

Pour l'appel à projets 2022-2023, neuf structures ont répondu à l'appel à projets Casa di a Lingua publié par la Collectivité de Corse. Les neuf projets présentés portés par les organismes ci-dessous ont été retenus. Le versement d'un 1^{er} acompte de 60 % des coûts présentés dans chaque budget prévisionnel est attribué conformément au tableau suivant :

Referente	Lucalisazione	Primu pagamentu (€)
Associu Praticalingua Capicorsu (Appicciu 1)	Siscu	48 000
Associu Praticalingua Pian d'Avretu (Appicciu 2)	Santa Lucia di Portivechju	48 000
Associu Praticalingua Bastia (Appicciu 3)	Bastia	48 000
Associu Praticalingua Balagna (Appicciu 4)	Lisula Rossa	46 935
Associu Praticalingua Piaghja à Levante (Appicciu 5)	San Niculau	48 000
Associu Praticalingua Corti (Appicciu 6)	Corti	48 000
SARL Aflokkat (Appicciu 7)	Aiacciu	48 000
SARL Aflokkat Conseil (Appicciu 8)	Valincu è Fium'Orbu	48 000
Associu ADECEC (Appicciu 9)	Cervioni	35 267,40
TUTALE		418 202,40

Au vu des éléments apportés, du budget dédié à la langue corse et de notre politique linguistique, je vous propose :

- De signer les conventions de projets « Casa di a Lingua » avec les porteurs de projets désignés ci-dessus, telles que présentées en annexe ;
- De procéder aux versements des premiers acomptes de 60 % à compter de la signature des conventions « CASA DI A LINGUA » à hauteur de l'estimation maximale de 418 202,40 € sous réserve d'acceptation des crédits disponibles

de la Collectivité de Corse.

Vi pregu di deliberanne

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2022-CL01
« CASA DI A LINGUA CAPICORSU » 2022/2023

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritorialiali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales, titre II, livre IV, IVème partie ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrazioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particolari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni n° 07/064 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 chì porta aduzzioni di u Pianu d'asestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération n° 07/064 AC de l'Assemblée de Corse du 26 juillet 2007 portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibarazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/037 AC di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VISTU a dilibrazioni n° 15/080 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u regulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua » ;

VISTU a deliberazione n° 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu approbazione u regulamentu bughjittariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a deliberazione n° 22/036 AC di l'Assemblea di Corsica di u primu d'aprile di u 2022 aduttendu u bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU a deliberazione n° 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica di u 30 di ghjugnu di u 2022 pigliendu decisione di u l'anciu di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2022 »,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi;

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua »,

VU la délibération n° 21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du 1^{er} avril 2022 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU la délibération n° 22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2022 »,

VU les pièces constitutives du dossier ;

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu ritali di a ricchezza associativa di u territoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua* » aduttata da a dilibarazioni n^u 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a schedazzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un ritali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u ritali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibarazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n^u 22/167 AC di u 24 di nuvembre di u 2022, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua Capicorsu » chì u « Rapisintanti » Associu Praticalingua, SIRET : 798 601 977 00027, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n° 22/167 AC du 24 novembre 2022, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua Capicorsu » dont le « Représentant » Associu Praticalingua, SIRET : 798 601 977 00027, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la

hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma.

Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un programma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisci un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Capicorsu », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuordinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature.

Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Capicorsu » s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u programma « Casa di a Lingua ». Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsevuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cunitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **120 684 €** in cunfurmità à u bughjettu pruvisionali elighjevuli di u programma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma pruvisionali di u programma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u programma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratzata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u programma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :

l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **120 684 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des

- A missa à dispuzioni di i lucali,
 - A presa in carica di i pighjò.
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
- A missa à dispuzioni di i punteddi pidagogichi,
 - I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - A ritribuzioni di l'intarvinenti sterna (sperti, pidagoga, ...),
 - A presa in carica di l'azzioni di furnazioni,
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisitoghji à u prugramma « Casa di a Lingua » :
- A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti;
 - A presa in carica di posti di cuurinatori pidagogichi è amministrativi.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finanziamentu.

In u mentri di a missa in opara di u prugramma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spificica poni (sempri d'accusentu incù l'altri soci) prucedu à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda un avissi impattu nant'è a rializzazioni di u prugramma di l'azzioni è ch'edda un fussi troppu impurtanti rispettu à u costu tutali stimu elighjevuli (10% à u massimu).**

infrastructures :

- La mise à disposition de locaux,
 - La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
- La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - Les frais de fournitures et petits matériels,
 - La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - La prise en charge des actions de formation,
 - La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
- La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas.
 - La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée à **la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10% maximum).**

U « Rapisintanti » nutificheghja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziariii di l'amministrazioni sarani missi in appiigazioni sottu à i trè cundizioni quì sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, soprattuttu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi supariori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5: MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò suparà 70 % di a somma pruvisionali di u prugramma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60 % di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **48 000 €** in cunfurmità à i criterii di u rigulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi suparà 80 000 €.

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u prugramma 4313AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5: MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60 % de l'aide financière accordée, soit **48 000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000 €.

La subvention est imputée sur les crédits du programme 4313AED du budget de l'administration.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabuli in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » Associu Praticalingua n^u di u SIRET : 798 601 977 00027 nant' à u contu :
Codici stabilimentu : 14607
Codici purtidinu : 00077
Numaru di contu : 76013607857
Chjavi RIB : 31

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmissi.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » Association Praticalingua, n^o de SIRET : 798 601 977 00027 sur le compte :
Code établissement : 14607
Code guichet : 00077
Numéro de compte : 76013607857
Clé RIB : 31

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n^o 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;

- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altru sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intarvinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prugressi).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliittinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrizioni una copia d'ogni

- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout

mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accompagnatu di i ghjustificativi chì corrispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsiderati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi qui sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni descritta inde quista cunvinzioni è u regulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discriptu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;
- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettara (ricummandata incù accusu di ricevuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettara (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettara ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

In/À Aiacciu , u/le..d'ottobre di u 2022

**Par a « Casa di a Lingua
CAPICORSU »**

U Raprisintanti

Pour la « Casa di a
Lingua CAPICORSU »

Le Représentant de l'Association
PRATICALINGUA

Pascal ROSSI

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

Par a Cullittività di Corsica

U Prisedenti di u Cunsigliu Esecutivu

Pour la Collectivité de Corse

Le Président du Conseil exécutif de
Corse

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2022-CL02
« CASA DI A LINGUA PIAN'D'AVRERTU » 2022/2023

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritorialiali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales, titre II, livre IV, IVème partie ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrazioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particulari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni n° 07/064 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 chì porta aduzzioni di u Pianu d'asestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération n° 07/064 AC de l'Assemblée de Corse du 26 juillet 2007 portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibarazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VISTU a dilibarazioni n° 15/037 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VISTU a dilibrazioni n° 15/080 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u regulamentu di l'aiuti rilativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica in data di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u progressu versu una sucità bislingua » ;

VISTU A deliberazione n° 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu apprubazione u regulamentu bughjittariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU A deliberazione n° 22/036 AC di l'Assemblea di Corsica di u primu d'aprile di u 2022, aduttendu u bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU a deliberazione n° 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica di u 30 di ghjugnu di u 2022 pigliendu decisione di u lànciu di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2022 »,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi ;

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u progressu versu una sucetà bislingua »,

VU la délibération n° 21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du premier avril 2022 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU la délibération n° 22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2022 »,

VU les pièces constitutives du dossier ;

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu ritali di a ricchezza associativa di u territoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua* » aduttata da a dilibarazioni n^u 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a schedazzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un ritali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u ritali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibarazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n^u 22/167 AC di 24 di nuvembre di u 2022, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua Pian' d'Avretu » chì u « Rapisintanti » Associu Praticalingua d'Avretu, SIREN : 794 061 739 00015, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n° 22/167 AC du 24 novembre 2022, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua Pian' d'Avretu » dont le « Représentant » Association Praticalingua d'Avretu, SIREN : 794 061 739 00015, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 - OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la

hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immirsioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma.

Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un programma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisci un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Conca », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuordinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature.

Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 - NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Conca », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 - FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u programma « Casa di a Lingua ». Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsevuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cunitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu totali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **80 000 €** in cunfurmità à u bughjettu pruvisionali elighjevuli di u programma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma pruvisionali di u programma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u programma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratzata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u programma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :

l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 - CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **80 000 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des

- A missa à dispusizioni di i lucali,
- A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - A ritribuzioni di l'intarvinenti sterni (sperti, pidagoga, ...),
 - A presa in carica di l'azzioni di furnazioni,
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisceghji à u programma « Casa di a Lingua » :
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti;
 - A presa in carica di posti di cuurinatori pidagogichi è amministrativi.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finanziamentu.

In u mentri di a missa in opara di u programma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spicifica poni (sempri d'accusentu incù l'altri soci) prucedà à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u programma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu tutali stimu elighjevuli (10% à u massimu).**

infrastructures :

- La mise à disposition de locaux,
- La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - Les frais de fournitures et petits matériels,
 - La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - La prise en charge des actions de formation,
 - La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas ;
 - La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée à **la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10% maximum).**

U « Rapisintanti » nutificheghja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziariii di l'amministrazioni sarani missi in appiigazioni sottu à i trè cundizioni quì sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, sopratuttu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi supariori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5: MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò suparà 70 % di a somma pruvisionali di u prugramma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60 % di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **48 000 €** in cunfurmità à i criterii di u rigulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi suparà 80 000 €.

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u prugramma 4313AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5 - MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60 % de l'aide financière accordée, soit **48 000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000 €.

La subvention est imputée sur les crédits du programme 4313AED du budget de l'administration.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabuli in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » Praticalingua d'Avretu n^u di u SIRET : 794 061 739 00015 nant'à u contu :

Codici stabilimentu : 12006

Codici purtiddinu : 00060

Numaru di contu : 73007807620

Chjavi RIB : 35

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmessi.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » Praticalingua d'Avretu, n^o de SIRET : 794 061 739 00015 sur le compte :

Code établissement : 12006

Code guichet : 00060

Numéro de compte : 73007807620

Clé RIB : 35

ARTICLE 6 - JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n^o 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICLE 7 - SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un

- di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

- point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altru sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicura una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intarvinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prugressi).

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliittinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICLE 8 - COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à

ARTICLE 9 - AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à

l'amministrazioni una copia d'ogni modifica di u bughjettu privisionali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accompagnatu di i ghjustificativi chì currispondini.

In casu di non rializzazioni o di modifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u regulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 - CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 - SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;
- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de

réception.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettara (ricummandata incù accusu di ricevuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettara (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettara ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

In/À Aiacciu , u/le..d'ottobre di u 2022

**Par a « Casa di a
Lingua Pian'd'Avretu »
U Rapisintanti**

Pour la « Casa di a Lingua CONCA »
Le Représentant de l'association
Praticalingua d'Avretu

Jean-François MUZY

ARTICLE 12 - AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 - RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 14 - RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

**Par a Cullittività di Corsica
U Prisedenti di u Cunsigliu Esecutivu
Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil exécutif de
Corse**

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2022-CL03
« CASA DI A LINGUA BASTIA » 2022/2023

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritorialiali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales, titre II, livre IV, IVème partie ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrazioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particulari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni n° 07/064 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération n° 07/064 AC de l'Assemblée de Corse du 26 juillet 2007 portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibarazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VISTU a dilibarazioni n° 15/037 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VISTU a dilibrazioni n° 15/080 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u regulamentu di l'aiuti rilativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica in data di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua » ;

VISTU a deliberazione n° 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu approbazione u regulamentu bughjittariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a deliberazione n° 22/036 AC di l'Assemblea di Corsica di u primu d'aprile di u 2022, aduttendu u bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU a deliberazione n° 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica di u 30 di ghjugnu di u 2022 pigliendu decisione di u l'anciu di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2022 »,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi ;

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua »,

VU la délibération n° 21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du premier avril 2022 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU la délibération n° 22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2022 »,

VU les pièces constitutives du dossier ;

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu ritali di a ricchezza associativa di u territoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua* » aduttata da a dilibrazioni n^u 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a schedazzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un ritali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u ritali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibrazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n^u 22/167 AC di u 24 di nuvembre di u 2022, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua Bastia » chì u « Rapisintanti » Associu Praticalingua, SIRET : 813 767 746 00015, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n° 22/167 AC du 24 novembre 2022, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua Bastia » dont le « Représentant » Association Praticalingua, SIRET : 813 767 746 00015, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la

hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immirsioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma.

Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un programma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisci un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Bastia », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuurdinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature.

Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Bastia », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u programma « Casa di a Lingua ». Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsevuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cunitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **135 000 €** in cunfurmità à u bughjettu pruvisionali elighjevuli di u programma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma pruvisionali di u programma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u programma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratzata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u programma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :

l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **135 000 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des

- A missa à dispusizioni di i lucali,
- A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - A ritribuzioni di l'intarvinenti sterni (sperti, pidagoga, ...),
 - A presa in carica di l'azzioni di furnazioni,
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisceghji à u programma « Casa di a Lingua » :
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti.
 - A presa in carica di posti di cuurinatori pidagogichi è amministrativi.

infrastructures :

- La mise à disposition de locaux,
- La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - Les frais de fournitures et petits matériels,
 - La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - La prise en charge des actions de formation,
 - La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas ;
 - La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finanziamentu.

In u mentri di a missa in opara di u programma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spificica poni (sempri d'accusentu incù l'altri soci) prucedà à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda un avissi impattu nant'è a rializzazioni di u programma di l'azzioni è ch'edda un fussi troppu impurtanti rispettu à u costu totali stimu elighjevuli (10% à u massimu).**

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée **à la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10% maximum).**

U « Rapisintanti » nutificheghja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziariii di l'amministrazioni sarani missi in appiigazioni sottu à i trè cundizioni quì sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, sopratuttu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi supariori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5: MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò suparà 70 % di a somma pruvisionali di u programma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60 % di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **48 000 €** in cunfurmità à i criterii di u regulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi suparà 80 000 €.

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u programma N4313C AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5: MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60 % de l'aide financière accordée, soit **48 000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000 €.

La subvention est imputée sur les crédits du programme N4313C AED du budget de l'administration.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabuli in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » Praticalingua n^u di u SIRET : 813 767 746 00015 nant'è u contu :
Codici stabilimentu : 14607
Codici purtidinu : 00054
Numaru di contu : 16013949909
Chjavi RIB : 04

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmissi.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » Praticalingua, n^o de SIRET : 813 767 746 00015 sur le compte :
Code établissement : 14607
Code guichet : 00054
Numéro de compte : 16013949909
Clé RIB : 04

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n^o 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un

- di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

- point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altru sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicura una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intarvinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prugressi).

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliittinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à

l'amministrazioni una copia d'ogni modifica di u bughjettu privisionali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accompagnatu di i ghjustificativi chî corrispondini.

In casu di non rializzazioni o di modifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chî a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u regulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chî discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;
- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de

réception.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettara (ricummandata incù accusu di ricivuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettara (ricummandata incù accusu di ricivuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettara ricummandata incù accusu di ricivuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

In/À Aiacciu , u/le..di settembre di u 2020

**Par a « Casa di a Lingua di Bastia »
U Rapisintanti**

Pour la « Casa di a Lingua de Bastia »
Le Représentant de l'Association
PRATICALINGUA

Georges de ZERBI

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

**Par a Cullittività di Corsica
U Prisedenti di u Cunsigliu Esecutivu**
Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil exécutif de
Corse

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2022-CL04
« CASA DI A LINGUA BALAGNA » 2022/2023

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritorialiali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales, titre II, livre IV, IVème partie ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrazioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particulari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni n° 07/064 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 chì porta aduzzioni di u Pianu d'asestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération n° 07/064 AC de l'Assemblée de Corse du 26 juillet 2007 portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibarazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VISTU a dilibarazioni n° 15/037 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VISTU a dilibrazioni n° 15/080 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u regulamentu di l'aiuti rilativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u progressu versu una sucità bilingua » ;

VISTU a deliberazione n° 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu apprubazione u regulamentu bughjittariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a deliberazione n° 22/036 AC di l'Assemblea di Corsica di u primu d'aprile di u 2022, aduttendu u bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU a deliberazione n° 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica di u 30 di ghjugnu di u 2022 pigliendu decisione di u lānciu di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2022 »,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscentu si in struttura o in rituali di strutturi ;

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u progressu versu una sucetà bilingua »,

VU la délibération n° 21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du premier avril 2022 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU la délibération n° 22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2022 »,

VU les pièces constitutives du dossier ;

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu ritali di a ricchezza associativa di u territoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua* » aduttata da a dilibarazioni n^u 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a schedazzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un ritali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u ritali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibarazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n^u 22/167 AC di u 24 di nuvembre di u 2022, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua Balagna » chì u « Rapisintanti » Associu Praticalingua Balagna, SIRET : 883626939, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalisazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil exécutif, Monsieur Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n° 22/167 AC du 24 novembre 2022, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua Balagna » dont le « Représentant » Association Praticalingua Balagna, SIRET : 883626939, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la

hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immirsioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma.

Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un programma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisci un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Bastia », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuordinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature.

Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Bastia », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u programma « Casa di a Lingua ». Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsevuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cunitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **85 000 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u programma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisiunali di u programma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u programma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratzata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u programma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :

l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **85 000 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des

- A missa à dispusizioni di i lucali,
- A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - A ritribuzioni di l'intarvinenti sterni (sperti, pidagoga, ...),
 - A presa in carica di l'azzioni di furnazioni,
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisitoghji à u programma « Casa di a Lingua » :
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti.
 - A presa in carica di posti di cuurinatori pidagogichi è amministrativi.

infrastructures :

- La mise à disposition de locaux,
- La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - Les frais de fournitures et petits matériels,
 - La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - La prise en charge des actions de formation,
 - La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas ;
 - La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finzamentu.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

In u mentri di a missa in opara di u programma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spicifica poni (sempri d'accusentu incù l'altri soci) prucedu à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u programma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu totali stimu elighjevuli (10 % à u**

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée **à la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10 % maximum).**

massimu).

U « Rapisintanti » nutficheghja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziariii di l'amministrazioni sarani missi in appiigazioni sottu à i trè cundizioni quì sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, soprattuttu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi supariori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5 : MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma pruvisionali di u programma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60 % di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **33 000 €** in cunfurmità à i criterii di u regulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi superà 80 000 €.

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u programma N4313C AED

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5 : MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60 % de l'aide financière accordée, soit **33 000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000 €.

La subvention est imputée sur les crédits du programme N4313C AED du budget

di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabuli in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » Praticalingua Balagna n° di u SIRET : 813 767 746 00015 nant'è u contu :

Codici stabilimentu : 14607

Codici purtiddinu : 00054

Numaru di contu : 16013949909

Chjavi RIB : 04

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmessi.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » Praticalingua Balagna, n°de SIRET : 813 767 746 00015 sur le compte :

Code établissement : 14607

Code guichet : 00054

Numéro de compte : 16013949909

Clé RIB : 04

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altru sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambi, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intarvinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prugressi).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliettinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accompagnatu di i ghjustificativi chì corrispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accomplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u rigulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;
- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettara ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u rapisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettara (ricummandata incù accusu di ricevuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettara (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettara ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

In/À Aiacciu , u/le..d'ottobre di u 2022

**Par a « Casa di a Lingua Balagna »
U Rapisintanti**

Pour la « Casa di a Lingua Balagna »
Le Représentant de l'Association
Practicalingua Balagna

**Marie-Dominique ALLEGRINI-
SIMONETTI**

**Par a Cullittività di Corsica
U Prisenenti di u Cunsigliu Esecutivu**
Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil exécutif de
Corse

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2022-CL05
« CASA DI A LINGUA PIAGHJA » 2022/2023

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritorialiali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales, titre II, livre IV, IVème partie ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrazioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particulari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni n° 07/064 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 chì porta aduzzioni di u Pianu d'asestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération n° 07/064 AC de l'Assemblée de Corse du 26 juillet 2007 portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibarazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VISTU a dilibarazioni n° 15/037 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VISTU a dilibrazioni n° 15/080 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u regulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurnalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua » ;

VISTU A deliberazione n° 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu approbazione u regulamentu bughjittariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU A deliberazione n° 22/036 AC di l'Assemblea di Corsica di u primu d'aprile di u 2022, aduttendu u bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU a deliberazione n° 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica di u 30 di ghjugnu di u 2022 pigliendu decisione di u l'anciu di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2022 »,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi ;

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurnalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua »,

VU la délibération n° 21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du premier avril 2022 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU la délibération n° 22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2022 »,

VU les pièces constitutives du dossier ;

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu ritali di a ricchezza associativa di u territoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua* » aduttata da a dilibrazioni n^u 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a schedazzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un ritali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u ritali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibrazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n^u 22/167 AC di u 24 di nuvembre di u 2022, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua Piaghja » chì u « Rapisintanti » Associu Praticalingua Piaghja è Levante Corti, SIREN : 811 6605 400015, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n° 22/167 AC du 24 novembre 2022, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua Piaghja » dont le « Représentant » Associu Praticalingua Piaghja è Levante, SIREN : 811 6605 400015, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la

hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immirsioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma.

Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un programma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisce un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Corti », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuordinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature.

Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Corti », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u programma « Casa di a Lingua ». Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsevuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cunitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **114 676 €** in cunfurmità à u bughjettu pruvisionali elighjevuli di u programma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma pruvisionali di u programma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u programma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratzata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u programma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :

l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **114 676 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des

- A missa à dispusizioni di i lucali,
- A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - A ritribuzioni di l'intarvinenti sterna (sperti, pidagoga, ...),
 - A presa in carica di l'azzioni di furnazioni,
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisceghji à u programma « Casa di a Lingua » :
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finzamentu.

In u mentri di a missa in opara di u programma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spificica poni (sempri d'accusentu incù l'altri soci) prucedu à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u programma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu totali stimu elighjevuli (10 % à u massimu).**

U « Rapisintanti » nutifichighja sti mudifici à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a

infrastructures :

- La mise à disposition de locaux,
- La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - Les frais de fournitures et petits matériels,
 - La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - La prise en charge des actions de formation,
 - La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée **à la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10 % maximum).**

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois

manifestazioni concorrenti.

Il pagamento di un saldo annuale non potrà essere fatto che una volta accettato dalle amministrazioni e modificato.

Le contribuzioni finanziarie delle amministrazioni saranno soggette in appoggio sotto a tre condizioni qui sotto :

- Il voto di i crediti di pagamento di a « Casa di a Lingua » dalle amministrazioni ;
- Il rispetto di l'obbligo da a « Casa di a Lingua » ;
- La verifica di i giustificativi dalle amministrazioni, soprattutto che la somma di a contribuzioni non fosse superiore a il costo di l'azioni.

ARTICULO 5: MODALITÀ DI PAGAMENTO

La contribuzione finanziaria attribuita dalle amministrazioni non può superare il 70 % di la somma previsionale di il programma annuale in appoggio.

L'amministrazione paga il 60 % di l'aiuto finanziario accordato che **48 000 €** in conformità a i criteri di il regolamento, dopo ottenuto si a diminuzioni « Casa di a Lingua » è a firma di a convenzioni.

Il saldo sarà pagato dopo verificato si i giustificativi, realizzati dalle amministrazioni in conformità a l'articolo 6, senza che la somma finale non possa superare 80 000 €.

La sovvenzione è attribuita prima i crediti di il programma 4313AED di il budget delle amministrazioni.

La contribuzione finanziaria sarà a il credito di il conto di il « Rappresentante » per a « Casa di a Lingua » secondo i procedimenti contabili in corso.

après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5: MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60 % de l'aide financière accordée, soit **48 000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000 €.

La subvention est imputée sur les crédits du programme 4313AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » Associu Praticalingua Piaghja è Levante n° di u SIRET : 811 6605 400015 nant'è u contu :
Codici stabilimentu : 30002
Codici purtiddinu : 02855
Numaru di contu : 0000070627K
Chjavi RIB : 42

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmessi.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu

Les versements seront effectués au « Représentant » Associu Praticalingua Piaghja è Levante, n° de SIRET : 811 6605 400015 sur le compte :
Code établissement : 30002
Code guichet : 02855
Numéro de compte : 0000070627K
Clé RIB : 42

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se

à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altru sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intarvinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prudugressi).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliettinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accumpagnatu di i ghjustificativi ch'è currispondini.

réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u rigulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;
- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par

l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettara (ricummandata incù accusu di ricevuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettara (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettara ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

In/À Aiacciu , u/le..d'ottobre di u 2022

Par a « Casa di a Lingua PIAGHJA » U Rapisintanti

Pour la « Casa di a Lingua Piaghja »
Le Représentant de l'association
Praticalingua Piaghja à Levante

Sébastien PALLINI

l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

**Par a Cullittività di Corsica
U Prisedenti di u Cunsigliu Esecutivu**
Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil exécutif de
Corse

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2022-CL06
« CASA DI A LINGUA CORTI » 2022/2023

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritorialiali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales, titre II, livre IV, IVème partie ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrazioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particulari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni n° 07/064 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 chì porta aduzzioni di u Pianu d'asestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération n° 07/064 AC de l'Assemblée de Corse du 26 juillet 2007 portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibarazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VISTU a dilibarazioni n° 15/037 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VISTU a dilibrazioni n° 15/080 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u regulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua » ;

VISTU a deliberazione n° 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu apprubazione u regulamentu bughjittariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a deliberazione n° 22/036 AC di l'Assemblea di Corsica di u primu d'aprile di u 2022, aduttendu u bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU a deliberazione n° 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica di u 30 di ghjugnu di u 2022 pigliendu decisione di u l'anciu di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2022 » ,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi ;

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua »,

VU la délibération n°21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du premier avril 2022 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU la délibération n° 22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2022 » ,

VU les pièces constitutives du dossier ;

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu ritali di a ricchezza associativa di u territoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua* » aduttata da a dilibrazioni n^u 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a schedazzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un ritali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u ritali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibrazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n^u 22/167 AC di u 24 di nuvembre di u 2022, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua Corti » chì u « Rapisintanti » Associu Praticalingua Corti, SIREN : 85392688900017, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n° 22/167 AC du 24 novembre 2022, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua Corti » dont le « Représentant » Associu Praticalingua Corti, SIREN : 85392688900017, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la

hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immirsioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma.

Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un programma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisci un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Corti », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuordinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnosciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature.

Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Corti », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u programma « Casa di a Lingua ». Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsevuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cunitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **114 620 €** in cunfurmità à u bughjettu pruvisionali elighjevuli di u programma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma pruvisionali di u programma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u programma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratzata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u programma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :

l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **114 620 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des

- A missa à dispusizioni di i lucali,
- A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - A ritribuzioni di l'intarvinenti sterna (sperti, pidagoga, ...),
 - A presa in carica di l'azzioni di furnazioni,
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisceghji à u programma « Casa di a Lingua » :
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finzamentu.

In u mentri di a missa in opara di u programma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spificica poni (sempri d'accusentu incù l'altri soci) prucedu à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u programma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu tutali stimu elighjevuli (10 % à u massimu).**

U « Rapisintanti » nutifichighja sti mudifici à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a

infrastructures :

- La mise à disposition de locaux,
- La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - Les frais de fournitures et petits matériels,
 - La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - La prise en charge des actions de formation,
 - La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée **à la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10 % maximum).**

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois

manifestazioni concorrenti.

U pagamentu di u saldu annuali ùn puda esse fattu chì una volta accittatu da l'amministrazioni sti mudificati.

I contributi finanziari di l'amministrazioni saràn missi in appiugazioni sottu à i trè cundizioni qui sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'obblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A verifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, soprattuttu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fessi superiori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5: MODALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma previsionali di u programma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60 % di l'aiutu finanziariu accordatu sichi **48 000 €** in cunfurmità à i criterii di u regulamentu, dopu uttinutu si a diminuzioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu verificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi superà 80 000 €.

A subvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u programma 4313AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rappresentanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruduri contabili in anda.

après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5: MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60 % de l'aide financière accordée, soit **48 000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000 €.

La subvention est imputée sur les crédits du programme 4313AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » Associu A vechja n° di u SIRET : 750 800 427 00015 nant'è u contu :

Codici stabilimentu : 30002

Codici purtiddinu : 02855

Numaru di contu : 0000070627K

Chjavi RIB : 42

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmessi.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

Les versements seront effectués au « Représentant » Associu A vechja, n° de SIRET : 750 800 427 00015 sur le compte :

Code établissement : 30002

Code guichet : 02855

Numéro de compte : 0000070627K

Clé RIB : 42

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altru sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicura una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intarvinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prugressi).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u programma di l'azzioni (bigliittinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accompagnatu di i ghjustificativi chì

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs

currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricivuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u rigulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettera ricummandata incù accusu di ricivuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa

correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;
- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être

mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettara (ricummandata incù accusu di ricivuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettara (ricummandata incù accusu di ricivuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettara ricummandata incù accusu di ricivuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

In/À Aiacciu , u/le .. di ottobre di u 2022

**Par a « Casa di a Lingua CORTI »
U Rapisintanti**

Pour la « Casa di a Lingua CORTI »
Le Représentant de l'association
Practicalingua Corti

Petru Paulu SALVIANI

modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

**Par a Cullittività di Corsica
U Prisedenti di u Cunsigliu Esecutivu**

Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil exécutif de
Corse

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2022-CL07
« CASA DI A LINGUA AIACCIU » 2022/2023

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritorialiali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i cittadini in i so rilazioni incù l'amministrazioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particulari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni n° 07/064 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 chì porta aduzzioni di u Pianu d'asestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération n° 07/064 AC de l'Assemblée de Corse du 26 juillet 2007 portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibarazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VISTU a dilibarazioni n° 15/037 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VISTU a dilibrazioni n° 15/080 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u regulamentu di l'aiuti rilativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u progressu versu una sucità bislingua » ;

VISTU a deliberazione n° 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu apprubazione u regulamentu bughjittariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a deliberazione n° 22/036 AC di l'Assemblea di Corsica di u primu d'aprile di u 2022, aduttendu u bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU a deliberazione n° 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica di u 30 di ghjugnu di u 2022 pigliendu decisione di u lānciu di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2022 »,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituisceudu si in struttura o in rituali di strutturi ;

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u progressu versu una sucetà bislingua »,

VU la délibération n° 21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du premier avril 2022 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU la délibération n° 22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2022 »,

VU les pièces constitutives du dossier ;

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu ritali di a ricchezza associativa di u territoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua* » aduttata da a dilibarazioni n^u 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a schedazzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un ritali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u ritali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibarazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n^u 22/167 AC di u 24 di nuvembre di u 2022, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua Aiacciu » chì u « Rapisintanti » SARL Aflokkat, SIRET : 522 298 140 00015, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n° 22/167 AC du 24 novembre 2022, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua Aiacciu » dont le « Représentant » SARL Aflokkat, SIRET : 522 298 140 00015, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la

hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma.

Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un programma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisci un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Aiacciu », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuordinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature.

Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Aiacciu », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u programma « Casa di a Lingua ». Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsevuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu totali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **132 900 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u programma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisiunali di u programma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u programma prisintatu. **Tandu ogni carica di funzionamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratzata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u programma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funzionamentu di l'infrastrutturi :
 - o A missa à dispusizioni di

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **132 900 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :

- o i locali,
- o A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - o A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - o I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - o A ritribuzioni di l'intarvinenti sterna (sperti, pidagoga, ...),
 - o A presa in carica di l'azzioni di furnazioni,
 - o A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisceghji à u programma « Casa di a Lingua » :
 - o A presa in carica di i spiazamenti ;
 - o A presa in carica di i ripasti.
 - o A presa in carica di posti di cuurinatori pidagogichi è amministrativi.

- o La mise à disposition de locaux,
- o La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - o La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - o Les frais de fournitures et petits matériels,
 - o La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - o La prise en charge des actions de formation,
 - o La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - o La prise en charge des déplacements ;
 - o La prise en charge des repas ;
 - o La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudaranu esse presi in contu inde l'aiutu à u finanziamentu.

In u mentri di a missa in opara di u programma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spificata poni (sempri d'accusentu incù l'altri soci) prucedu à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda un avissi impattu nant'è a rializzazioni di u programma di l'azzioni è ch'edda un fussi troppu impurtanti rispettu à u costu tutali stimu elighjevuli (10 % à u massimu).**

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée **à la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10 % maximum).**

U « Rapisintanti » nutificheghja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziarii di l'amministrazioni sarani missi in appiigazioni sottu à i trè cundizioni quì sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, sopratuttu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi supariori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5: MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò suparà 70 % di a somma pruvisionali di u programma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60 % di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **48 000 €** in cunfurmità à i criterii di u regulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi suparà 80 000 €.

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u programma N4313C AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5: MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60 % de l'aide financière accordée, soit **48 000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000 €.

La subvention est imputée sur les crédits du programme N4313C AED du budget de l'administration.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabuli in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » Aflokkat n^u di u SIREN : 522 298 140/SIRET 522 298 140 00032 nant' à u contu :
Codici stabilimentu : 30003
Codici purtiddinu : 00251
Numaru di contu : 00027003460
Chjavi RIB : 10

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmissi.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » Aflokkat, n° de SIREN 522 298 140/522 298 140 00032 SIRET sur le compte :

Code établissement : 30003
Code guichet : 00251
Numéro de compte : 00027003460
Clé RIB : 10

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;

- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altru sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intarvinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prugressi).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni dumentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliittinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrizioni una copia d'ogni

- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout

mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accompagnatu di i ghjustificativi chì currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi qui sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni descritta inde quista cunvinzioni è u regulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discriptu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;
- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettara (ricummandata incù accusu di ricevuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettara (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettara ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

In/À Aiacciu , u/le..d'ottobre di u 2022

**Par a « Casa di a Lingua Aiacciu »
U Rapisintanti**

Pour la « Casa di a Lingua d'Ajaccio »
Le Représentant de la SARL
AFLOKKAT

Benjamin PERENEY

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

**Par a Cullittività di Corsica
U Prisedenti di u Cunsigliu Esecutivu**

Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil exécutif de
Corse

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2022-CL08
« CASA DI A LINGUA VALINCU È FIUM'ORBU » 2022/2023

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritorialiali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales, titre II, livre IV, IVème partie ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrazioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particolari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni n° 07/064 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération n° 07/064 AC de l'Assemblée de Corse du 26 juillet 2007 portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibarazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VISTU a dilibarazioni n° 15/037 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VISTU a dilibrazioni n° 15/080 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u regulamentu di l'aiuti rilativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua » ;

VISTU a deliberazione n° 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu apprubazione u regulamentu bughjittariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a deliberazione n° 22/036 AC di l'Assemblea di Corsica di u primu d'aprile di u 2022, aduttendu u bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU a deliberazione n° 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica di u 30 di ghjugnu di u 2022 pigliendu decisione di u lānciu di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2022 »,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituisceudu si in struttura o in rituali di strutturi ;

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua »,

VU la délibération n° 21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du premier avril 2022 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU la délibération n °22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2022 »,

VU les pièces constitutives du dossier ;

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu ritali di a ricchezza associativa di u territoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua* » aduttata da a dilibrazioni n^u 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a schedazzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un ritali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u ritali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibrazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n^u 22/167 AC di u 24 di nuvembre di u 2022, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua Valincu è Fium'orbu » chì u « Rapisintanti » SARL Aflokkat, SIRET : 819 338 252, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n° 22/167 AC du 24 novembre 2022, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua Valincu è Fium'orbu » dont le « Représentant » SARL Aflokkat, SIREN : 819 338 252, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la

hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immirsioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma.

Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un programma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisci un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Bastia », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuurdinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature.

Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Bastia », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u programma « Casa di a Lingua ». Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsevuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **151 450 €** in cunfurmità à u bughjettu pruvisionali elighjevuli di u programma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma pruvisionali di u programma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u programma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratzata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u programma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :

l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **151 450 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des

- A missa à dispusizioni di i lucali,
- A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - A ritribuzioni di l'intarvinenti sterni (sperti, pidagoga, ...),
 - A presa in carica di l'azzioni di furmazioni,
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisitoghji à u programma « Casa di a Lingua » :
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti.
 - A presa in carica di posti di cuurinatori pidagogichi è amministrativi.

infrastructures :

- La mise à disposition de locaux,
- La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - Les frais de fournitures et petits matériels,
 - La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - La prise en charge des actions de formation,
 - La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas ;
 - La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finanziamentu.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

In u mentri di a missa in opara di u programma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spificica poni (sempri d'accusentu incù l'altri soci) prucedu à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda un avissi impattu nant'è a rializzazioni di u programma di l'azzioni è ch'edda un fussi troppu impurtanti rispettu à u costu totali stimu elighjevuli (10 % à u massimu).**

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée **à la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10 % maximum).**

U « Rapisintanti » nutificheghja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziarii di l'amministrazioni sarani missi in appiigazioni sottu à i trè cundizioni quì sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, sopratuttu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi supariori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5: MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò suparà 70 % di a somma pruvisionali di u programma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60 % di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **48 000 €** in cunfurmità à i criterii di u rigulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi suparà 80 000 €.

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u programma N4313C AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5: MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60 % de l'aide financière accordée, soit **48 000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000 €.

La subvention est imputée sur les crédits du programme N4313C AED du budget de l'administration.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabuli in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » Aflokkat n^u di u SIRET : 819 338 252 140 00032 nant'à u contu :
Codici stabilimentu : 30003
Codici purtiddinu : 00251
Numaru di contu : 00027003577
Chjavi RIB : 47

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmissi.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » Aflokkat, n° de SIRET : 819 338 252 00032 sur le compte :
Code établissement : 30003
Code guichet : 00251
Numéro de compte : 00027 003577
Clé RIB : 47

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n°2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;

- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altru sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intarvinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prugressi).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni dumentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliittinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrizioni una copia d'ogni

- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout

mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accompagnatu di i ghjustificativi chì currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi qui sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni descritta inde quista cunvinzioni è u regulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discriptu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;
- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettara (ricummandata incù accusu di ricevuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettara (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettara ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

In/À Aiacciu , u/le..d'ottobre di u 2022

Par a « Casa di a Lingua Valincu è Fium'Orbu »

U Raprisintanti

Pour la « Casa di a Lingua Valincu et Fium'Orbu »

Le Représentant de la SARL
AFLOKKAT

Benjamin PERENEY

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

**Par a Cullittività di Corsica
U Prisedenti di u Cunsigliu Esecutivu**

Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil exécutif de
Corse

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2022-CL09
« CASA DI A LINGUA CASINCA » 2022/2023

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritoriali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales, titre II, livre IV, IVème partie ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrazioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particulari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni n° 07/064 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 chì porta aduzzioni di u Pianu d'asestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération n° 07/064 AC de l'Assemblée de Corse du 26 juillet 2007 portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibarazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VISTU a dilibarazioni n° 15/037 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VISTU a dilibrazioni n° 15/080 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u regulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua » ;

VISTU a deliberazione n° 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu approbazione u regulamentu bughjittariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a deliberazione n° 22/036 AC di l'Assemblea di Corsica di u primu d'aprile di u 2022, aduttendu u bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU a deliberazione n° 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica di u 30 di ghjugnu di u 2022 pigliendu decisione di u l'anciu di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2022 » ,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi ;

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua »,

VU la délibération n° 21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du premier avril 2022 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU la délibération n° 22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2022 » ,

VU les pièces constitutives du dossier ;

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu ritali di a ricchezza associativa di u territoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua* » aduttata da a dilibarazioni n^u 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a schedazzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un ritali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u ritali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibarazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n^u 22/167 AC di u 24 di nuvembre di u 2022, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua Casinca » chì u « Rapisintanti » Associu ADECEC, SIRET : 325 192 383 000 17, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n° 22/167 AC du 24 novembre 2022, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua Casinca » dont le « Représentant » Association ADECEC, SIRET : 325 192 383 000 17, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la

hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immirsioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma.

Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un programma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisci un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Bastia », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuordinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature.

Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Bastia », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connait la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u programma « Casa di a Lingua ». Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsevuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu totali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **58 779 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u programma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrizioni ùn pò superà 70 % di a somma privisiunali di u programma annuali in appicciu.

Sò cunsiderati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u programma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratzata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u programma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di

l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **58 779 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de

- funzionamentu di l'infrastrutturi :
- A missa à dispusizioni di i locali,
 - A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
- A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - A ritribuzioni di l'intarvinenti sterna (sperti, pidagoga, ...),
 - A presa in carica di l'azzioni di furnazioni,
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funzionamentu di i parsunali attribuisitoghji à u prugramma « Casa di a Lingua » :
- A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti.
 - A presa in carica di posti di cuurinatori pidagogichi è amministrativi.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finzamentu.

In u mentri di a missa in opara di u prugramma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spicifica poni (sempri d'accusentu incù l'altri soci) prucedu à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda un'avissi impattu nant'è a rializzazioni di u prugramma di l'azzioni è ch'edda un'fussi troppu impurtanti rispettu à u costu totali stimu elighjevuli (10 % à u**

- fonctionnement des infrastructures :
- La mise à disposition de locaux,
 - La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
- La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - Les frais de fournitures et petits matériels,
 - La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - La prise en charge des actions de formation,
 - La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
- La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas ;
 - La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée **à la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10 % maximum).**

massimu).

U « Rapisintanti » nutficheghja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziariii di l'amministrazioni sarani missi in appiigazioni sottu à i trè cundizioni quì sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, soprattuttu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi superiori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5 : MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma pruvisionali di u programma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60 % di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **35 267,40 €** in cunfurmità à i criterii di u regulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi superà 58 779 €.

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u programma N4313C AED

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5 : MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60 % de l'aide financière accordée, soit **35 267,40 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 58 779 €.

La subvention est imputée sur les crédits du programme N4313C AED du budget

di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabuli in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » ADECEC n^u di u SIRET : 813 767 746 00015 nant'è u contu :

Codici stabilimentu : 14607

Codici purtidinu : 00054

Numaru di contu : 16013949909

Chjavi RIB : 04

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmessi.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour la « Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » ADECEC, n° de SIRET : 813 767 746 00015 sur le compte :

Code établissement : 14607

Code guichet : 00054

Numéro de compte : 16013949909

Clé RIB : 04

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altru sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambi, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intarvinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prugressi).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliettinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accompagnatu di i ghjustificativi chì corrispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accomplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u rigulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;
- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettara ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u rapisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettara (ricummandata incù accusu di ricevuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettara (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettara ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

In/À Aiacciu , u/le..d'ottobre di u 2022

**Par a « Casa di a Lingua di
Casinca »
U Rapisintanti**
Pour la « Casa di a Lingua de
Casinca »
Le Représentant de l'Association
ADECEC

Jacques PAOLI

**Par a Cullittività di Corsica
U Prisenenti di u Cunsigliu Esecutivu**
Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil exécutif de
Corse

Gilles SIMEONI

